

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 18 päivänä huhtikuuta 2016

15/2016

(Suomen säädöskokoelman n:o 265/2016)

Valtioneuvoston asetus

yhteistyöstä merellä tapahtuvien öljyvahinkojen torjuntavalmiudessa ja torjumisessa arktisella alueella tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Yhteistyöstä merellä tapahtuvien öljyvahinkojen torjuntavalmiudessa ja torjumisessa arktisella alueella Kiirunassa 15 päivänä toukokuuta 2013 tehty sopimus on voimassa 25 päivästä maaliskuuta 2016 niin kuin siitä on sovittu.

Tasavallan presidentti on hyväksynyt sopimuksen 8 päivänä marraskuuta 2013.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 18 päivänä huhtikuuta 2016.

Helsingissä 14 päivänä huhtikuuta 2016

Maatalous- ja ympäristöministeri Kimmo Tiilikainen

Hallitussihteeri Charlotta von Troil

*(Suomennos)***SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ MERELLÄ
TAPAHTUVIEN ÖLJYVAHINKOJEN
TORJUNTAVALMIUDESSA JA TOR-
JUMISESSA ARKTISELLA ALUEELLA****AGREEMENT ON COOPERATION ON
MARINE OIL POLLUTION PREPAR-
EDNESS AND RESPONSE IN THE
ARCTIC**

Kanadan hallitus, Tanskan kuningaskunnan hallitus, Suomen tasavallan hallitus, Islannin hallitus, Norjan kuningaskunnan hallitus, Venäjän federaation hallitus, Ruotsin kuningaskunnan hallitus ja Amerikan yhdysvaltojen hallitus, jäljempänä ”osapuolet”, jotka

ottavat huomioon vuonna 1982 tehdyn Yhdistyneiden kansakuntien merioikeusyleissopimuksen asiaa koskevat määräykset,

ovat osapuolina vuoden 1990 kansainvälisessä yleissopimuksessa öljyvahinkojen torjuntavalmiudesta, torjumisesta ja torjuntayhteistyöstä,

ottavat myös huomioon vuoden 1969 kansainvälisen yleissopimuksen väliintulosta öljyasaastunutta onnettomuuksissa aavalla merellä,

ottavat lisäksi huomioon aiheuttajaperiaatteen yleisenä sovellettavana periaatteena,

palauttavat mieliin Arktisen neuvoston perustamisesta vuonna 1996 annetun Ottawan julistuksen,

korostavat, että Arktisen neuvoston seitsemän ministerikokouksen vuonna 2011 antamassa Nuukin julistuksessa kahdeksaa arktista maata edustavat ministerit päättivät perustaa työryhmän kehittämään asiakirjaa kansainvälisestä yhteistyöstä merellä tapahtuvien öljyvahinkojen torjuntavalmiudessa ja torjumisessa arktisella alueella,

tunnustavat Kansainvälisen merenkulkujärjestön IMO:n aseman erityisesti lisäsäännösten ja standardien kehittämisessä ja käytönotossa arktisessa ympäristössä tapahtuvan toiminnan erityisriskien huomioon ottamiseksi,

ovat tietoisia merellä tapahtuvien öljyvahinkojen uhasta haavoittuvalle arktiselle meriympäristölle sekä paikallisyhteisöjen ja alkuperäiskansojen elinkeinoille,

ovat tietoisia siitä, että öljyvahingon tapah-

The Government of Canada, the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the Republic of Finland, the Government of Iceland, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Russian Federation, the Government of the Kingdom of Sweden, and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as “the Parties”,

Taking into account the relevant provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea,

Being Parties to the 1990 International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation,

Taking also into account the 1969 International Convention Relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties,

Taking further into account the “polluter pays” principle as a general principle to be applied,

Recalling the 1996 Ottawa Declaration on the Establishment of the Arctic Council,

Highlighting that in the 2011 Nuuk Declaration on the occasion of the Seventh Ministerial Meeting of the Arctic Council, ministers representing the eight Arctic States decided to establish a Task Force to develop an international instrument on Arctic marine oil pollution preparedness and response,

Acknowledging the role of the International Maritime Organization, in particular in the development and adoption of additional rules and standards to address risks specific for operations in the Arctic environment,

Conscious of the threat from marine oil pollution to the vulnerable Arctic marine environment and to the livelihoods of local and

tuessa ripeä ja tehokas toiminta ja osapuolten välinen yhteistyö ovat olennaisen tärkeitä, jotta kyseisestä tapahtumasta mahdollisesti aiheutuvat vahingot voitaisiin rajata mahdollisimman pieniksi,

ovat tietoisia haasteista, joita ankarat ja syrjäiset arktiset olosuhteet asettavat öljyvahinkojen torjuntavalmiudelle ja torjuntatoimille,

ottavat myös huomioon meriliikenteen sekä ihmisen muun toiminnan lisääntymisen arktisella alueella, mukaan lukien arktisen alueen asukkaiden ja alueelle tulevien ihmisten toiminnan,

ovat lisäksi tietoisia siitä, että alkuperäiskansat, paikallisyhteisöt, paikallis- ja aluehallinto sekä arktisen alueen yksittäiset asukkaat voivat tarjota arvokkaita voimavaroja ja tietoa arktisesta meriympäristöstä öljyvahinkojen torjuntavalmiuden ja torjumisen tueksi,

tunnustavat myös eri sidosryhmien asiantuntemuksen ja roolit öljyvahinkojen torjuntavalmiudessa ja torjumisessa,

ovat tietoisia osapuolten velvollisuudesta suojella arktista meriympäristöä ja ottavat huomioon varotoimien tärkeyden, jotta öljyvahingot ensisijaisesti vältettäisiin,

ovat tietoisia myös arktisen meriekosysteemin ja yhteistyön tärkeydestä meri- ja rannikkoympäristön ja niiden luonnonvarojen suojelun ja kestäväen käytön edistämiseksi ja suosimisessa,

korostavat tietojen ja kokemusten vaihdon tärkeyttä merellä tapahtuvien öljyvahinkojen torjuntavalmiuden ja torjumisen suhteen erityisesti arktisen ympäristön ja öljyvahinkojen ympäristövaikutusten osalta, sekä säännöllisesti järjestettävien yhteisten koulutusten ja harjoitusten sekä yhteisen tutkimus- ja kehitystyön tärkeyttä,

ovat sopineet seuraavaa:

indigenous communities,

Mindful that in the event of an oil pollution incident, prompt and effective action and cooperation among the Parties is essential in order to minimize damage that may result from such an incident,

Recognizing the challenges posed by harsh and remote Arctic conditions on oil pollution preparedness and response operations,

Mindful also of the increase in maritime traffic and other human activities in the Arctic region, including activity of Arctic residents and of people coming to the Arctic,

Mindful further that indigenous peoples, local communities, local and regional governments, and individual Arctic residents can provide valuable resources and knowledge regarding the Arctic marine environment in support of oil pollution preparedness and response,

Recognizing also the expertise and roles of various stakeholders relating to oil pollution preparedness and response,

Aware of the Parties' obligation to protect the Arctic marine environment and mindful of the importance of precautionary measures to avoid oil pollution in the first instance,

Recognizing further the importance of the Arctic marine ecosystem and of cooperation to promote and encourage the conservation and sustainable use of the marine and coastal environment and its natural resources,

Emphasizing the importance of exchanging information, data and experience in the field of marine oil pollution preparedness and response, especially regarding the Arctic environment, and on the effects of pollution on the environment, and of regularly conducting joint training and exercises, as well as joint research and development,

Have agreed as follows:

1 artikla

Sopimuksen tarkoitus

Tämän sopimuksen tarkoituksena on vahvistaa osapuolten välistä yhteistyötä, koordinointia ja keskinäistä avunantoa öljyvahinkojen torjuntavalmiudessa ja torjumisessa arktisella alueella meriympäristön suojaami-

Article 1

Objective of this Agreement

The objective of this Agreement is to strengthen cooperation, coordination and mutual assistance among the Parties on oil pollution preparedness and response in the Arc-

seksi öljyn aiheuttamalta saastumiselta.

2 artikla

Termit ja määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. ”Öljy” tarkoittaa mineraaliöljyä sen kaikissa muodoissa raakaöljy, polttoöljy, liete, jäteöljy sekä jalostetut tuotteet mukaan luettuina.

2. ”Öljyvahinko” tarkoittaa tapahtumaa tai samaa alkuperää olevaa tapahtumasarjaa, joka johtaa tai saattaa johtaa öljypäästöön ja joka aiheuttaa tai saattaa aiheuttaa uhkaa meriympäristölle taikka yhden tai useamman valtion rannikolle tai valtioiden eduille ja joka edellyttää hätätoimenpiteitä tai muita välittömiä vastatoimenpiteitä.

3. ”Alus” tarkoittaa mitä tahansa meriympäristössä toimivaa vesikulkuneuvoa ja käsittää kantosiipialukset, ilmatyynyalukset, veden alla käytettävät alukset ja kelluvat alukset.

3 artikla

Sopimuksen soveltamisala

1. Tätä sopimusta sovelletaan öljyvahinkoihin, jotka tapahtuvat sellaisella merialueella tai jotka voivat uhata sellaista merialuetta, joka kuuluu tämän sopimuksen osapuolena olevan hallituksen edustaman valtion suvereniteetin, valtaoikeuksien tai toimivalan piiriin, mukaan lukien sen sisävedet, aluemeret, talousvyöhyke ja mannerjalusta, kansainvälisen oikeuden mukaisesti ja seuraavien etelärajojen yläpuolella:

Kanada – kohdan 60 astetta pohjoista leveyttä yläpuoliset merialueet;

Tanskan kuningaskunta, mukaan lukien Grönlanti ja Färsaaret – Grönlannin talousalueen ja Färsaarten kalastusalueen etelärajan yläpuoliset merialueet;

Suomi – kohdan 63 astetta 30 minuuttia pohjoista leveyttä yläpuoliset merialueet;

Islanti – Islannin talousalueen etelärajan yläpuoliset merialueet;

Norja – napapiirin yläpuoliset merialueet;

Venäjän federaatio – Vientanmeren, Barentsinmeren, Karanmeren, Laptevinmeren, Itä-Siperian meren ja Tšuktšimeren rantaviivojen

tic in order to protect the marine environment from pollution by oil.

Article 2

Terms and Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. “Oil” means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products.

2. “Oil pollution incident” means an occurrence or series of occurrences having the same origin, which results or may result in a discharge of oil and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more states, and which requires emergency action or other immediate response.

3. “Ship” means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, and floating craft of any type.

Article 3

Scope of Application of this Agreement

1. This Agreement shall apply with respect to oil pollution incidents that occur in or may pose a threat to any marine area over which a State whose government is a Party to this Agreement exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction, including its internal waters, territorial sea, exclusive economic zone and continental shelf, consistent with international law and above a southern limit as follows:

Canada – marine areas above 60 degrees North;

The Kingdom of Denmark, including Greenland and the Faroes – marine areas above the southern limit of the Greenland exclusive economic zone and the Faroese fisheries zone;

Finland – marine areas above 63 degrees 30 minutes North;

Iceland – marine areas above the southern limit of the exclusive economic zone of Iceland;

Norway – marine areas above the Arctic Circle;

yläpuoliset merialueet ja näihin meriin virtaavien jokien suut, jotka sijaitsevat merelle päin niistä perusviivoista, joilta aluemerен leveys mitataan;

Ruotsi – kohdan 63 astetta 30 minuuttia pohjoista leveyttä yläpuoliset merialueet; ja

Amerikan yhdysvallat – merialueet, jotka sijaitsevat merelle päin Yhdysvaltain ja Kanadan välisen rajan rannikkoperusviivasta Beaufortinmerellä Alaskan mantereen pohjoispuolta pitkin Aleuttien saarille, yli 24 merimailia etelään Aleuttien saarista ja Beringin merellä itään Yhdysvaltain talousalueen rajoilta.

The Russian Federation – marine areas above the coastlines of the White Sea, the Barents Sea, the Kara Sea, the Laptev Sea, the East Siberian Sea and the Chukchi Sea, and the mouths of the rivers flowing into these seas seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured;

Sweden – marine areas above 63 degrees 30 minutes North; and

The United States of America – Marine areas seaward of the coastal baseline from the border between the United States and Canada at the Beaufort Sea along the north side of the mainland of Alaska to the Aleutian Islands, above 24 nautical miles south of the Aleutian Islands, and, in the Bering Sea, east of the limits of the exclusive economic zone of the United States.

2. Kunkin osapuolen tulee myös soveltaa tämän sopimuksen 6, 7, 8, 10 ja 15 artikloita sekä soveltuvien osin muita tämän sopimuksen määräyksiä minkä tahansa valtion toimivallan ulkopuolisilla alueilla, jotka sijaitsevat tämän artiklan 1 kohdassa määritellyn etelärajan yläpuolella, kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

2. Each Party shall also apply Articles 6, 7, 8, 10, and 15 and other provisions of this Agreement as appropriate to areas beyond the jurisdiction of any State, above the southern limit set forth in paragraph 1 of this Article, to the extent consistent with international law.

3. Tätä sopimusta ei sovelleta sota-aluksiin, sotalaivaston apualuksiin tai muihin aluksiin, jotka ovat valtion omistuksessa tai käytössä ja joita sillä hetkellä käytetään vain valtion ei-kaupallisiin tarkoituksiin. Jokaisen osapuolen tulee kuitenkin varmistaa, että kyseiset alukset toimivat tämän yleissopimuksen edellyttämällä tavalla, siinä määrin kuin se on kohtuullista ja mahdollista, ryhtymällä asianmukaisiin toimiin, jotka eivät vaikuta osapuolen omistuksessa tai käytössä olevien alusten toimintaan tai toimintakykyyn tai huononna sitä.

3. This Agreement shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Agreement.

4 artikla

Article 4

Järjestelmät öljyvahinkojen torjuntavalmiutta ja torjumista varten

Systems for Oil Pollution Preparedness and Response

1. Kunkin osapuolen tulee ylläpitää kansallista järjestelmää öljyvahinkojen ripeätä ja tehokasta torjuntaa varten. Tässä järjestelmässä tulee ottaa huomioon tietyt toiminnot

1. Each Party shall maintain a national system for responding promptly and effectively to oil pollution incidents. This system shall take into account particular activities and lo-

ja paikat, joissa öljyvahinko todennäköisimmin voi syntyä tai jotka voivat kärsiä öljyvahingosta, ja ennakoida riskit ekologisesti erityisen merkittävillä alueilla, ja sen tulee vähimmillään sisältää kansallinen varautumissuunnitelma tai -suunnitelmat öljyvahinkoihin varautumista ja niiden torjumista varten. Tällaisen varautumissuunnitelman tai -suunnitelmien tulee sisältää tiedot torjuntaan osallistuvien eri viranomaisten ja yksityisten tahojen organisatorisista suhteista, ottaen huomioon tämän sopimuksen mukaisesti laaditut ohjeet ja muut asiaa koskevat kansainväliset sopimukset.

2. Yhteistyössä öljyteollisuuden, varustamoiden, satamaviranomaisten ja muiden asianmukaisten tahojen kanssa kunkin osapuolen tulee tarvittaessa

a. hankkia vahingonvaaran edellyttämä vähimmäismäärä etukäteen sijoitettuja öljyntorjuntavälineitä ja laatia niiden käyttösuunnitelmat;

b. laatia harjoitusohjelma öljyvahinkojen torjuntaorganisaatioille ja järjestää asianomaisen torjuntahenkilöstön koulutus;

c. laatia suunnitelmat ja viestitysjärjestelmä öljyvahinkojen torjuntaa varten; ja

d. laatia menettelytavat tai järjestelyt öljyvahingon torjunnan edellyttämän yhteistoiminnan järjestämiseksi ja, mikäli tarkoitukseenmukaista, mahdollistaa tarpeellisten voimavarojen käyttöönotto.

cales most likely to give rise to or suffer an oil pollution incident and anticipated risks to areas of special ecological significance, and shall include at a minimum a national contingency plan or plans for preparedness and response to oil pollution incidents. Such contingency plan or plans shall include the organizational relationship of the various bodies involved, whether public or private, taking into account guidelines developed pursuant to this Agreement and other relevant international agreements.

2. Each Party, as appropriate, in cooperation with other Parties and with the oil and shipping industries, port authorities and other relevant entities, shall establish:

a. a minimum level of pre-positioned oil spill combating equipment, commensurate with the risk involved, and programs for its use;

b. a program of exercises for oil pollution response organizations and training of relevant personnel;

c. plans and communications capabilities for responding to an oil pollution incident; and

d. a mechanism or arrangement to coordinate the response to an oil pollution incident with, if appropriate, the capabilities to mobilize the necessary resources.

5 artikla

Viranomaiset ja yhteyspisteet

1. Kunkin osapuolen öljyvahinkojen ripeätä ja tehokasta torjuntaa koskevassa kansallisessa järjestelmässä tulee nimetä vähintään

a. toimivaltainen kansallinen viranomainen tai viranomaiset, jotka ovat vastuussa öljyvahinkojen torjuntavalmiudesta ja torjumisesta;

Article 5

Authorities and Contact Points

1. Each Party's national system for responding promptly and effectively to oil pollution incidents shall include as a minimum the designation of:

a. the competent national authority or authorities with responsibility for oil pollution pre-

b.kansallinen ympäri vuorokauden toimiva yhteyspiste tai -pisteet, jotka ovat vastuussa öljyvahinkoraporttien vastaanottamisesta ja välittämisestä; ja

c.viranomainen tai viranomaiset, joilla on oikeus toimia osapuolen puolesta pyydettyä apua tai päätettäessä antaa pyydettyä apua.

2.Kunkin osapuolen tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti nimeämät viranomaiset määrittellään tämän sopimuksen liitteissä. Kunkin osapuoli ilmoittaa viipymättä kirjallisesti toimivaltaisen kansallisen viranomaisen tai viranomaisten kautta ja diplomaattiteitse muille osapuolille nimettyjä viranomaisiaan koskevista muutoksista. Tämän sopimuksen liitteitä muutetaan sen mukaisesti.

6 artikla

Ilmoittaminen

1.Aina kun osapuoli saa tiedon öljyvahingosta tai mahdollisesta öljyvahingosta, sen tulee

a.arvioida tapahtuma määrittääkseen onko kyseessä öljyvahinko;

b.arvioida öljyvahingon luonne, laajuus ja mahdolliset seuraukset, mukaan lukien ryhtyminen asianmukaisiin toimiin käytettävissä olevin resurssein mahdollisten vahingon aiheuttajien tunnistamiseksi; ja

c.tiedottaa tämän jälkeen viipymättä kaikille valtioille, joiden etuun kyseinen öljyvahinko vaikuttaa tai todennäköisesti vaikuttaa, ja antaa myös

(i)tiedot tekemistään arvioista ja mahdollisista toimenpiteistä tai aiotuista toimenpiteistä vahingon käsittelemiseksi, mukaan lukien lieventävät toimenpiteet, ja

(ii)tarvittaessa lisätietoja,

kunnes vahingon torjumiseksi toteutetut toimet on saatu päätökseen tai kunnes kyseiset valtiot ovat päättäneet yhteisistä toimenpiteistä.

2. Mikäli kyseisen öljyvahingon vakavuus niin edellyttää, osapuolen tulee ilmoittaa asiasta kaikille muille osapuolille ilman tarpeetonta viivytystä.

paredness and response;

b.the national 24-hour operational contact point or points, which shall be responsible for the receipt and transmission of oil pollution reports; and

c.an authority or authorities entitled to act on behalf of the Party to request assistance or to decide to render the assistance requested.

2.The entities designated by each Party pursuant to paragraph 1 of this Article are specified in Appendices to this Agreement. Each Party shall promptly inform the other Parties in writing through its competent national authority or authorities and through diplomatic channels of any changes to those designations. The Appendices to this Agreement shall be modified accordingly.

Article 6

Notification

1.Whenever a Party receives information on oil pollution, or possible oil pollution, it shall:

a.assess the event to determine whether it is an oil pollution incident;

b.assess the nature, extent and possible consequences of the oil pollution incident, including taking appropriate steps within available resources to identify possible sources; and

c.then, without delay, inform all States whose interests are affected or likely to be affected by such oil pollution incident, together with

(i)details of its assessments and any action it has taken, or intends to take, to deal with the incident, including mitigation measures, and

(ii)further information as appropriate, until the action taken to respond to the incident has been concluded or until joint action has been decided by such States.

2. When the severity of such oil pollution incident so justifies, the Party shall notify all the other Parties without unnecessary delay.

7 artikla

Seuranta

1. Kunkin osapuolen tulee pyrkiä suorittamaan asianmukaisia seurantatoimia öljyvahinkojen tunnistamiseksi toimivaltaansa kuuluvilla alueilla ja mahdollisuuksiensa mukaan myös sellaisilla lähialueilla, jotka ovat kaikkien valtioiden toimivallan ulkopuolella.

2. Öljyvahingon sattuessa osapuoli tai osapuolet, joihin vahinko kohdistuu, ovat mahdollisuuksiensa mukaan velvollisia seuraamaan vahinkotapahtumaa edistääkseen tehokkaita ja oikea-aikaisia torjuntatoimia ja pitääkseen mahdolliset ympäristölle haitalliset vaikutukset mahdollisimman pieninä.

3. Osapuolten tulee pyrkiä toimimaan yhteistyössä seurannan järjestämisessä ja toteuttamisessa erityisesti, kun on kyse rajat ylittävästä öljyvahingosta, muun muassa toteuttamalla kahden- tai monenvälisiä sopimuksia tai järjestelyitä.

8 artikla

Avunpyynnöt ja torjuntatoimien koordinointi ja yhteistyö

1. Osapuolet voivat pyytää apua miltä tahansa toiselta osapuolelta tai osapuolilta öljyvahingon torjunnassa.

2. Apua pyytävien osapuolten tulee pyrkiä yksilöimään pyydetyn avun tyyppi ja laajuus.

3. Osapuolten tulee tehdä yhteistyötä ja tarjota apua, kuten neuvontapalveluita, teknistä tukea, laitteistoa tai henkilöstöä öljyvahingon torjuntaa varten aina, kun vahingon kohteeksi joutunut tai todennäköisesti joutuva osapuoli sitä pyytää.

9 artikla

Resurssien liikkuminen ja poistuminen yli rajojen

Sovellettavan kansallisen ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti kunkin osapuolen tulee ryhtyä tarvittaviin oikeudellisiin tai hallinnollisiin toimiin, joilla mahdollistetaan

a. öljyvahinkojen torjuntaan käytettävän tai

Article 7

Monitoring

1. Each Party shall endeavor to undertake appropriate monitoring activities in order to identify oil pollution incidents in areas under its jurisdiction and, to the extent feasible, in adjacent areas beyond the jurisdiction of any State.

2. In the event of an oil pollution incident, the Party or Parties affected shall, to the extent possible, monitor the incident to facilitate efficient and timely response operations and to minimize any adverse environmental impacts.

3. The Parties shall endeavor to cooperate in organizing and conducting monitoring, especially regarding transboundary oil pollution, inter alia, through conclusion of bilateral or multilateral agreements or arrangements.

Article 8

Requests for Assistance and Coordination and Cooperation in Response Operations

1. The Parties may request assistance from any other Party or Parties to respond to an oil pollution incident.

2. The Parties requesting assistance shall endeavor to specify the type and extent of assistance requested.

3. The Parties shall cooperate and provide assistance, which may include advisory services, technical support, equipment or personnel, for the purpose of responding to an oil pollution incident upon the request of any Party affected or likely to be affected.

Article 9

Movement and Removal of Resources across Borders

In accordance with applicable national and international law, each Party shall take the necessary legal or administrative measures to facilitate:

torjunnassa tarvittavan henkilöstön, lastin, materiaalin ja laitteiden kuljettamiseen käytettävien laivojen, lentokoneiden ja muiden kuljetusvälineiden saapuminen sen alueelle, käyttäminen alueella ja poistuminen sieltä;

b.henkilöstön, lastin, materiaalin, torjuntatarvikkeiden ja muun a alakohdassa mainitun laitteiston joutuisa pääsy sen alueelle, alueen läpi ja pois alueelta.

a.the arrival and utilization in, and departure from, its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to an oil pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with an oil pollution incident;

b.the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials, response supplies and other equipment referred to in subparagraph (a).

10 artikla

Avunantokustannusten korvaaminen

1.Ellei osapuolten välillä ole ennen öljyvahinkoa tehty kahden- tai monenvälisestä sopimuksesta öljyvahinkojen torjunnassa tarvittavien toimien rahoitusjärjestelyistä, kunkin osapuolen tulee itse vastata öljyvahinkojen torjuntatoimista koituvista kuluistaan a alakohdan tai b alakohdan mukaisesti. Tässä kohdassa vahvistetut periaatteet ovat voimassa elleivät osapuolet yksittäistapauksissa toisin sovi.

a.Mikäli osapuoli ryhtyy toimiin toisen osapuolen nimenomaisesta pyynnöstä, pyytävä osapuoli korvaa avustavalle osapuolelle tämän toiminnasta koituneet kulut. Pyytävä osapuoli voi peruuttaa pyyntönsä milloin tahansa, mutta siinä tapauksessa se vastaa avustavalle osapuolelle jo aiheutuneista kuluista.

b.Jos osapuoli ryhtyy toimiin omasta aloitteestaan, se vastaa toimintansa kuluista itse.

2.Ellei toisin ole sovittu, osapuolen toisen osapuolen pyynnöstä toteuttamien toimien kustannukset tulee laskea oikeudenmukaisesti avustavan osapuolen lakien ja kyseisten kustannusten korvausta koskevien voimassa olevien käytäntöjen mukaisesti.

3.Avustavan osapuolen tulee olla valmis toimittamaan pyynnöstä pyytävälle osapuolelle asiakirjat ja tiedot avustavalle osapuolelle avun antamisesta koituneista arvioituista kustannuksista ja todellisista kustannuksista, jotka ovat syntyneet mistä tahansa avunannosta. Apua pyytävän ja avustavan osapuolen tulee mahdollisuuksiensa mukaan tehdä yhteistyötä korvausvaatimuksesta aiheutuneiden toimenpiteiden loppuun saattamiseksi.

4.Tämän sopimuksen määräysten ei tule

Article 10

Reimbursement of Costs of Assistance

1.Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of the Parties to deal with oil pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to an oil pollution incident, the Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (a) or subparagraph (b). The principles laid down in this paragraph apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.

a.If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the cost of its action. The requesting Party may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.

b.If the action was taken by a Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.

2.Unless otherwise agreed, the costs of action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.

3.The assisting Party shall be prepared to provide upon request documentation and information to the requesting Party on the assisting Party's estimated costs for the assistance and on the assisting Party's actual costs

tulkita millään tavoin vaikuttavan osapuolten oikeuksiin periä kolmansilta osapuolilta saastumisesta tai saastumisen uhasta aiheutuneiden torjuntatoimien kustannuksia muun sovellettavan kansallisen tai kansainvälisen lainsäädännön määräysten mukaisesti. Huomioon tulee ottaa erityisesti kansainvälisten sopimusten määräykset ja kansallisten lakien säännökset vastuusta ja korvauksista öljyvahinkojen torjunnassa.

11 artikla

Öljyonnettomuuden torjuntaoperaation yhteinen arviointi

Yhteisen torjuntaoperaation jälkeen osapuolten tulee pyrkiä parhaansa mukaan laatimaan yhteinen arviointi operaatiosta sitä koordinoineen osapuolen tai osapuolten johdolla. Mahdollisuuksien mukaan ja asiaa koskevan kansallisen lainsäädännön mukaisesti yhteiseen arviointiin osallistuneiden osapuolten tulisi dokumentoida havaintonsa ja johtopäätöksensä ja saattaa kyseisen yhteisen arvioinnin tulokset julkisesti saataville.

12 artikla

Yhteistyö ja tietojen vaihto

1. Osapuolten tulee edistää yhteistyötä ja tietojen vaihtoa, joiden avulla öljyvahinkojen torjuntavalmiuden ja torjuntatoimien tehokkuutta voidaan parantaa. Yhteistyöhön ja tietojen vaihtoon voivat sisältyä muun muassa tämän sopimuksen liitteissä mainitut aiheet.

2. Kunkin osapuolen tulisi kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti pyrkiä saattamaan muille osapuolille tämän artiklan 1 kohdan nojalla toimitettu tieto julkisesti saataville.

following the provision of any assistance.

The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, cooperate in concluding any action in response to a compensation claim.

4. The provisions of this Agreement shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable rules of national and international law. Special attention shall be paid to international instruments and national law on liability and compensation for oil pollution damage.

Article 11

Joint Review of Oil Pollution Incident Response Operations

After a joint response operation, the Parties shall make best efforts to conduct a joint review of the operation, led by the Party or Parties that coordinated the operation. Where appropriate, and subject to relevant national law, Parties involved in a joint review should document their findings and conclusions and make the results of such joint review publicly available.

Article 12

Cooperation and Exchange of Information

1. The Parties shall promote cooperation and exchange of information that may serve to improve the effectiveness of oil pollution preparedness and response operations. Such cooperation and information exchange may include, inter alia, the topics identified in the Appendices to this Agreement.

2. Each Party, subject to its national law and international law, should endeavor to make information provided to other Parties under paragraph 1 of this Article publicly available.

13 artikla

Yhteiset harjoitukset ja koulutus

1. Osapuolten tulee edistää yhteistyötä ja koordinointia pyrkimällä toteuttamaan yhteisiä harjoituksia ja koulutuksia, kuten hälytys- tai kutsuharjoituksia, johtamisharjoituksia, laitteiston käyttöönottoharjoituksia ja muuta asiaankuuluvaa toimintaa.

2. Yhteisharjoitukset ja koulutukset tulisi suunnitella siten, että opitut asiat otetaan huomioon.

3. Osapuolten tulisi mahdollisuuksiensa mukaan ottaa sidosryhmät mukaan yhteisharjoitusten ja koulutusten suunnitteluun ja toteutukseen.

4. Yhteisten harjoitusten ja koulutusten toteuttamisessa osapuolten tulisi mahdollisuuksiensa mukaan soveltaa tämän sopimuksen asiaankuuluvia määräyksiä

14 artikla

Osapuolten kokoukset

1. Osapuolten tulee kokoontua viimeistään vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta tallettajan kutsun mukaisesti ja sen jälkeen osapuolten päätösten mukaisesti. Näissä kokouksissa osapuolten tulee käsitellä tämän sopimuksen toteuttamiseen liittyviä seikkoja, tarvittaessa hyväksyä liitteitä tähän sopimukseen tai muutoksia liitteisiin tämän sopimuksen artiklan 20 määräysten mukaisesti ja käsitellä osapuolten päätösten mukaisia muita asioita. Osapuolet voivat päättää kutsua näitä kokouksia koolle Arktisen neuvoston kokousten yhteydessä.

2. Osapuolten tulee säännöllisesti keskustella toimivaltaisten kansallisten viranomaisten välityksellä ja tarkastella tämän sopimuksen toteuttamiseen liittyviä toiminnallisia seikkoja tarvittaessa yhteistyössä asiaankuuluvien tahojen kanssa, Arktinen neuvosto mukaan lukien, mutta siihen kuitenkaan rajoittumatta. Toiminnallisia seikkoja ovat esimerkiksi yhteistyö ja käytettävissä olevan tiedon vaihto, niihin kuitenkaan rajoittumatta.

Article 13

Joint Exercises and Training

1. The Parties shall promote cooperation and coordination by endeavoring to carry out joint exercises and training, including alerting or call-out exercises, table-top exercises, equipment deployment exercises, and other relevant activities.

2. Joint exercises and training should be designed to incorporate lessons learned.

3. Where appropriate, the Parties should include stakeholders in the planning and execution of joint exercises and training.

4. When conducting joint exercises and training, the Parties should apply the relevant provisions of this Agreement to the extent possible.

Article 14

Meetings of the Parties

1. The Parties shall meet no later than one year after the entry into force of this Agreement, as convened by the depositary, and from then on as decided by the Parties. At these meetings, the Parties shall review issues related to the implementation of this Agreement, adopt Appendices to this Agreement or modifications to the Appendices as provided in Article 20 of this Agreement, as appropriate, and consider any other issues as decided by the Parties. Parties may elect to convene such meetings in conjunction with meetings of the Arctic Council.

2. On a regular basis the Parties through their competent national authorities shall discuss and review operational issues related to the implementation of this Agreement, in cooperation, as appropriate, with relevant bodies including but not limited to the Arctic Council. Operational issues include, but are not limited to, cooperation and exchange of available information.

15 artikla

Resurssit

1. Ellei tämän sopimuksen 10 artiklassa toisin määrätä tai muutoin toisin sovita, kukin osapuoli vastaa itse tämän sopimuksen toteuttamisesta koituneista kustannuksista.

2. Tämän sopimuksen toteuttaminen tapahtuu osapuolten mahdollisuuksien ja käytettävissä olevien resurssien mukaisesti lukuun ottamatta 10 artiklaa.

16 artikla

Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin

Mikään tässä sopimuksessa ei vaikuta millään tavoin osapuolten oikeuksiin tai velvoitteisiin, jotka johtuvat muista asiaankuuluvista kansainvälisistä sopimuksista tai kansainvälisestä tapaoikeudesta, kuten se määritellään vuoden 1982 Yhdistyneiden kansakuntien merioikeusyleissopimuksessa.

17 artikla

Sopimuksen ulkopuoliset valtiot

Tämän sopimuksen osapuolet voivat tarvittaessa pyrkiä tekemään yhteistyötä sellaisten valtioiden kanssa, jotka eivät ole tämän sopimuksen osapuolia mutta jotka voivat mahdollisesti avustaa tässä sopimuksessa kuvattujen kansainvälisen oikeuden mukaisten toimien toteuttamisessa.

18 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Osapuolet ratkaisevat tämän sopimuksen soveltamista tai tulkintaa koskevat riidat suoran neuvotteluin.

19 artikla

Sopimuksen muuttaminen

1. Tätä sopimusta voidaan muuttaa kaikkien osapuolten kirjallisella suostumuksella.

Article 15

Resources

1. Except as otherwise provided in Article 10 of this Agreement or otherwise agreed, each Party shall bear its own costs deriving from its implementation of this Agreement.

2. Implementation of this Agreement, except for Article 10, shall be subject to the capabilities of the Parties and the availability of relevant resources.

Article 16

Relationship with Other International Agreements

Nothing in this Agreement shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under other relevant international agreements or customary international law as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

Article 17

Non-Parties

Any Party may, where appropriate, seek cooperation with States not party to this Agreement that may be able to contribute to activities envisaged in this Agreement, consistent with international law.

Article 18

Settlement of Disputes

The Parties shall resolve any disputes concerning the application or interpretation of this Agreement through direct consultations.

Article 19

Amendments to this Agreement

1. This Agreement may be amended by written agreement of all the Parties.

2. Muutos astuu voimaan 120 päivän kuluttua siitä päivästä, jona tallettaja on vastaanottanut diplomaattiteitse viimeisen kirjallisen ilmoituksen siitä, että osapuolet ovat saattaneet päätökseen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset menettelyt.

20 artikla

Liitteet

1. Tämän sopimuksen liitteet eivät ole erottamaton osa sopimusta eivätkä ne ole oikeudellisesti sitovia.

2. Tämän sopimuksen 14 artiklassa mainituissa osapuolten kokouksissa osapuolet voivat hyväksyä lisäliitteitä tai muutoksia olemassa oleviin liitteisiin, lukuun ottamatta tämän sopimuksen 5 artiklassa mainittuja liitteitä, joita voidaan muuttaa kyseisessä artiklassa määrättyllä tavalla.

21 artikla

Toimintaohjeet

1. Osapuolten tulee laatia toimintaohjeet tämän sopimuksen toteuttamisen tueksi ja ylläpitää niitä. Toimintaohjeet sisällytetään tämän sopimuksen liitteisiin ja niitä muutetaan tarvittaessa.

2. Toimintaohjeissa käsitellään muun muassa seuraavia aiheita:

- a. järjestelmä ja esitysmuoto ilmoituksia, avunpyyntöjä ja muuta asiaan kuuluvaa tietoa varten;
- b. avun antaminen sekä koordinointi ja yhteistyö torjuntaoperaatioissa, joissa on mukana useampi kuin yksi osapuoli, myös silloin, kun ne tapahtuvat minkä tahansa valtion toimivallan ulkopuolisilla alueilla;
- c. resurssien liikkuminen ja poistuminen yli rajojen;
- d. öljyvahinkojen torjuntaoperaatioiden yhteisten arviointien toteuttamisen menettely;
- e. yhteisten harjoitusten ja koulutusten toteuttamisen menettely; ja

2. An amendment shall enter into force 120 days after the date on which the depositary has received the last written notification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.

Article 20

Appendices

1. The Appendices to this Agreement do not constitute an integral part of this Agreement and are not legally binding.

2. At meetings of the Parties referred to in Article 14 of this Agreement, the Parties may adopt additional Appendices or modifications to existing Appendices, except for those Appendices referred to in Article 5 of this Agreement, which may be modified as provided therein.

Article 21

Operational Guidelines

1. The Parties shall develop and maintain a set of Operational Guidelines to assist in the implementation of this Agreement. The Operational Guidelines will be included among the Appendices to this Agreement and be modified as appropriate.

2. The Operational Guidelines shall address, inter alia, the following topics:

- a. a system and formats for notification, requests for assistance, and other related information;
- b. provision of assistance, as well as coordination and cooperation in response operations involving more than one Party, including in areas beyond the jurisdiction of any State;
- c. movement and removal of resources across borders;
- d. procedures for conducting joint reviews of oil pollution incident response operations;
- e. procedures for conducting joint exercises and training; and

f.avunantokustannusten korvaaminen.

f.reimbursement of costs of assistance.

3.Tarpeen mukaan osapuolten tulee pyytää sidosryhmiä mukaan toimintaohjeiden laadintaan ja muuttamiseen.

3.In developing and modifying the Operational Guidelines, the Parties shall seek input from relevant stakeholders as appropriate.

22 artikla

Article 22

Väliaikainen soveltaminen, voimaantulo ja irtisanominen

Provisional application, Entry into Force and Withdrawal

1.Kukin allekirjoittaja voi soveltaa tätä sopimusta väliaikaisesti, jos se ilmoittaa tallettajalle aikeestaan kirjallisesti. Kukin tällainen allekirjoittaja soveltaa sopimusta väliaikaisesti ilmoituspäivästä tai ilmoituksessa tarkoitetusta muusta ajankohdasta lukien.

1.This Agreement may be applied provisionally by any signatory that provides a written statement to the depositary of its intention to do so. Any such signatory shall apply this Agreement provisionally from the date of its statement or from such other date as indicated in its statement.

2.Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona tallettaja on vastaanottanut diplomaattitietse viimeisen kirjallisen ilmoituksen siitä, että osapuolet ovat saattaneet päätökseen sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset menettelyt.

2.This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt by the depositary of the last written notification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.

3.Kukin osapuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä tallettajalle kirjallisesti diplomaattitietse vähintään kuusi kuukautta etukäteen, mainiten irtisanomisen voimaantulopäivän. Tämän sopimuksen irtisanominen ei vaikuta siihen, miten muut osapuolet soveltavat sopimusta.

3.Any Party may at any time withdraw from this Agreement by sending written notification thereof to the depositary through diplomatic channels at least six months in advance, specifying the effective date of its withdrawal. Withdrawal from this Agreement shall not affect its application among the remaining Parties.

4.Tämän sopimuksen irtisanominen ei vaikuta irtisanoutuneen osapuolen velvollisuuksiin niiden toimien osalta, jotka on toteutettu sopimuksen nojalla, mikäli kyseiset velvollisuudet ovat syntyneet ennen irtisanomisen voimaantulopäivää.

4.Withdrawal from this Agreement by a Party shall not affect the obligations of that Party with regard to activities undertaken under this Agreement where those obligations have arisen prior to the effective date of withdrawal.

23 artikla

Article 23

Tallettaja

Depositary

Tämän sopimuksen tallettaja on Norjan hallitus.

The Government of Norway shall be the depositary for this Agreement.

Tehty 15 päivänä toukokuuta 2013 englannin, ranskan ja venäjän kielellä, kaikkien

DONE this fifteenth day of May, 2013, in the English, French and Russian languages,

tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tämän sopimuksen työkieli eli kieli, jolla sopimus neuvoteltiin, on englanti.

all texts being equally authentic. The working language of this Agreement shall be English, the language in which this Agreement was negotiated.